

<https://doi.org/10.32735/S0718-22012024000583588>

165-183

TRADUCCIÓN DIRECTA E INVERSA DE LOS ADVERBIOS DE GRADO CHINOS: ESTUDIO COMPARATIVO DE ORIENTACIÓN TRADUCTOLÓGICA BASADO EN CORPUS

Direct and inverse translation of Chinese adverbs of degree: a comparative study of corpus-based translation orientation.

JING LI

Universidad Renmin de China(China)
lijing2016@ruc.edu.cn

YIYANG CHENG¹

Universidad Fudan (China)
chengyiyang@fudan.edu.cn

Resumen

Este trabajo presenta un estudio empírico sobre la direccionalidad en la traducción de los adverbios de grado chinos. Se ha adoptado una metodología cuantitativa basada en corpus y se ha realizado un estudio cualitativo para analizar las diferencias entre las traducciones directas e inversas de los adverbios de grado en un corpus paralelo construido para este estudio. El resultado muestra que los traductores hispanos prefieren utilizar el método de equivalencia, mientras que los chinos tienden a usar el método de omisión; asimismo, las traducciones inversas presentan un debilitamiento de grado mucho más relevante que las directas. De acuerdo con los hallazgos, se ha establecido que la subjetividad del traductor y las características de los adverbios de grado chinos, como el límite difuso entre las categorías y la degeneración semántica, son los principales factores de divergencias entre las traducciones directas e inversas. Este trabajo completa los estudios sobre la direccionalidad traductológica y la traducción de los adverbios de grado.

Palabras clave: Traducción directa; traducción inversa; adverbios de grado; debilitamiento; equivalencia.

Abstract

This paper presents an empirical study of the directionality of the translation of Chinese adverbs of degree. We adopt the corpus-based quantitative methodology and the qualitative method to analyze the differences between direct and inverse translations of adverbs of degree in a self-built parallel corpus. The result shows that the Spanish translators prefer to use the equivalence method, while the Chinese tend to use the omission method. Moreover, the inverse translations present a much more prominent weakening of the degree than the direct ones. We find that the subjectivity of the translator and the characteristics of Chinese adverbs of degree, such as the blurred border between different degrees and semantic degeneracy, are the main factors of the discrepancy between direct and inverse translations. This work complements the studies on translation directionality and the translation of adverbs of degree.

¹ Autor correspondiente.

Recibido: 17 enero 2023

Aceptado: 29 agosto 2023

Key words: Direct translation; inverse translation; adverbs of degree; weakening; equivalence.

1. INTRODUCCIÓN

El Código de Ética Profesional de la Asociación Británica de Traductores (The Code of Professional Ethics of the Translators' Guild of Great Britain) afirma que el idioma de destino utilizado por el traductor debe ser el de su lengua materna (aunque en algunos casos también puede ser un segundo idioma). El conocimiento de la lengua materna implica fluidez en la expresión y escritura, así como capacidad de expresión de pensamientos para lograr la corrección en la estructura, gramática y nivel idiomático (Baker, 2000/ 1992). Se trata de una cuestión de orientación de la traducción.

Lonsdale (2004/ 1998) ha planteado que la dirección describe si la traducción se realiza de una lengua extranjera a una materna o de una lengua materna a una extranjera. Campbell (1998), por su parte, ha argumentado que el número de personas con una posible capacidad lingüística bidireccional perfecta es muy reducido, por lo que la traducción se divide en dos categorías: directa (cuando la traducción es de una lengua extranjera a una lengua materna) e inversa (cuando el sentido es el contrario). ¿Hay diferencias entre la traducción directa (TD) y la traducción inversa (TI)? En caso afirmativo, ¿cuáles son estas divergencias?

En base a un corpus formado por diez obras de literatura china moderna y sus respectivas traducciones en español, en este trabajo se investigan las diferencias entre las TD y TI, teniendo en cuenta la traducción de los adverbios de cantidad del chino al español. Con este estudio se busca contribuir con los estudios de direccionalidad traductológica y de traducción de los adverbios de cantidad.

2. DISCUSIONES SOBRE LA TRADUCCIÓN DIRECTA E INVERSA

De acuerdo con Lonsdale (2004), la gente suele pensar que la competencia lingüística es simétrica. Es decir, que la traducción de un idioma extranjero a uno nativo es igual a la traducción de un idioma nativo a uno extranjero. Sin embargo, desde el punto de vista del traductor, no es lo mismo. La traducción directa se considera en general sin “marcas” de traducción, en contraste con la traducción inversa.

Por un lado, la traducción directa (o el llamado «principio de la lengua materna») ha sido reconocida por muchos investigadores y agencias de traducción (Thelen, 2005). Por ejemplo, Newmark (1988) estableció que la traducción al idioma nativo era la única manera de garantizar precisión y buenos resultados. Mientras, Baker (2000/1992) argumentó que, en la mayoría de las traducciones inversas, los traductores no podían tener la sensibilidad de un hablante nativo, al juzgar cuándo o cómo se utilizan los modismos o frases hechas. La Declaración de Nairobi de la Unesco de 1976 también ha afirmado que, en la medida de lo posible, los traductores deben traducir a su idioma

materno o a un idioma en el que su dominio sea equivalente (Lonsdale, 2004/1998). Por su parte, la Federación Internacional de Traductores (FIT), ha estipulado que los traductores deben poseer un alto nivel del idioma de origen y, en especial, que deben dominar a la perfección el idioma de destino (Thelen, 2005).

En general se cree que la traducción directa suele tener mejor calidad que la inversa. Desde un punto de vista cognitivo, Marmalidou (1996) ha argumentado que, cuando se trata de una TD, el traductor analiza el texto fuente con la estructura conceptual de su lengua materna. Esta estructura se activa directa y automáticamente en el proceso, y mapea al texto fuente (es decir, el segundo idioma). Así, la estructura conceptual del texto fuente se reorganiza para que el texto traducido sea aceptable para los lectores.

Por otro lado, la traducción inversa es una parte objetiva e indispensable de las actividades de traducción. Muchos investigadores (Campbell, 1998; Pokorn, 2000, 2004, 2005; Pan, 2004; Thelen, 2005; Wang, 2009) han prestado atención a la traducción a una segunda lengua. Thelen (2005), tomando como ejemplo la traducción holandés - inglés, ha planteado que el “principio de la lengua materna” ya no es un precepto fijo. En concordancia, Campbell (1998) ha señalado que la traducción a una segunda lengua en muchos países es necesaria, a pesar de las ventajas que presenta la traducción a la lengua materna.

Entre los comentarios sobre la traducción inversa, Pan (2004) ha planteado que tanto los traductores chinos como los ingleses muestran ventajas y desventajas en la traducción de las obras chinas al inglés, por lo que no es aconsejable establecer *a priori* la dirección traductológica. Según el autor, en las mismas actividades de traducción, los traductores ingleses poseen una ventaja en el idioma de destino, pero no necesariamente en el idioma de origen. Es decir, tienen mejor capacidad expresiva en inglés, pero no tanta capacidad comprensiva del chino. Además, con el trasfondo de la globalización, no se observan suficientes traducciones directas en el ámbito político, económico, cultural, científico o artístico de los países con idiomas minoritarios. Por último, desde las estrategias traductológicas, la TI implica una forma de intervención cultural en la traducción.

Pokorn (2004) ha utilizado un cuestionario para investigar la capacidad de los hablantes nativos para identificar textos traducidos de forma directa, inversa o cooperativa. El resultado mostró que los nativos no siempre encuentran diferencias entre ellos. Wang (2009), a su vez, señaló que, si bien la TI se ha convertido en un fenómeno destacado, hasta ahora no se ha prestado suficiente atención a la dirección de la traducción.

A medida que se ha cuestionado el principio de la traducción directa, se ha fomentado la traducción inversa y también han surgido algunos estudios comparativos sobre direccionalidad basados en corpus. Huang (2011) encontró que, cuando se trata

de un mismo texto fuente, no se observa mucha diferencia entre los textos traducidos directa o inversamente en el aspecto formal y narrativo. Por ello, es inexacto definir qué traducción tiene mejor calidad. Tanto Wang como Huang (2015) han confirmado que, aunque los traductores tienen ventajas expresivas en la TD, en la TI estos pueden comprender mejor el idioma fuente, en especial las jergas y giros locales. En concordancia, algunos investigadores fomentan la traducción inversa y aprovechan al máximo las ventajas de la comprensión lingüística y cultural, para que la literatura de su país tenga alcance global (Wang, 2016).

En base a las discusiones anteriores, en el presente trabajo se busca determinar si existen diferencias entre la TD y TI en la traducción al español de los adverbios de grado en chino. Además, se intenta analizar si en la TD y TI hay diferencias de comprensión del texto original, tal como ha concluido diversos autores (Pan, 2004; Wang y Huang, 2015; Wang, 2016).

En este estudio, se plantea la siguiente hipótesis: debido a las diferencias en la cognición lingüística, los traductores hispanos y chinos tienen una comprensión diferente del grado de los adverbios, lo que lleva a que las TD y TI presenten características distintas en la traducción al español de los adverbios chinos.

3. DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN

3.1 PREGUNTAS POR RESPONDER

El presente trabajo intenta responder las siguientes preguntas:

- (1) ¿Qué métodos traductológicos adoptan los traductores? ¿Existen diferencias entre los traductores hispanos y chinos en este punto?
- (2) ¿Qué diferencias se observan entre las TD y TI respecto a la distribución de las tendencias de incremento o descenso del grado de los adverbios en la traducción?
- (3) ¿Cuáles son los factores que afectan a la comprensión del grado de los adverbios? ¿Cuáles son las causas por las que los traductores hispanos y chinos utilizan distintos métodos traductológicos y por las que las TD y TI presentan distintas tendencias de incremento o descenso del grado de los adverbios?

3.2 CORPUS Y OBJETOS DE ESTUDIO

Con el propósito de estudiar las diferencias entre la TD y TI en la traslación de los adverbios de grado, construimos un corpus paralelo formado por diez obras de literatura china moderna y sus respectivas versiones en español. De estas traducciones, cinco son directas y las otras cinco, inversas. En total, el corpus cuenta con 817.7 mil palabras en español y 1083.5 mil caracteres chinos. La parte de TD tiene 372.6 mil palabras en español y 507.7 mil caracteres chinos, mientras que la sección de TI posee

445.1 mil palabras en español y 575.8 mil caracteres chinos. En la tabla 1 se muestra la información básica de las diez obras.

Tabla 1. Obras del corpus paralelo

Dirección	Obra	Autor y publicación	Traductor y publicación
Traducción directa	十三步 <i>Trece pasos</i>	莫言 上海文艺出版社, 2012	José Ciruela Alférez Kailas, 2015
	变 <i>Cambios</i>	莫言 海豚出版社, 2010	Anne-Hélène Suárez Girard, Seix Barral, 2012
	活着 <i>Vivir</i>	余华 作家出版社, 2008	Anne-Hélène Suárez Seix Barral, 2012
	金陵十三钗 <i>Las Flores de la Guerra</i>	严歌苓 陕西师范大学出版总社, 2011	Nuria Pitarque Ledesma Alfaguara, 2012
	我不是潘金莲 <i>Yo no soy una mujerzuela</i>	刘震云 长江文艺出版社, 2016	Liljana Arsovska Publicaciones de Difusión de Wuzhou, 2015
Traducción inversa	四十一炮 <i>¡Boom!</i>	莫言 上海文艺出版社, 2012	Li Yifan Kailas, 2013
	蛙 <i>Rana</i>	莫言 上海文艺出版社, 2009	Li Yifan Kailas, 2011
	暗算 <i>En la oscuridad</i>	麦家 北京十月文艺出版社, 2014	Liu Jian Ediciones Destino, 2016
	爸爸爸 <i>Pa pa pa</i>	韩少功 上海文艺出版社, 2012	Yao Yunqing Kailas, 2008
	手机 <i>Teléfono móvil</i>	刘震云 长江文艺出版社, 2016	Zhao Deming Publicaciones de Difusión de Wuzhou, 2013

En cuanto a los adverbios de grado, Klein (1998) hizo una clasificación en ocho categorías: (1) adverbios de grado absoluto; (2) de grado extremo; (3) de grado alto; (4) de grado moderado; (5) de grado bajo; (6) de grado aproximado; (7) de grado cuasi negativo; (8) y de grado negativo. De acuerdo con esta clasificación, dividimos los adverbios chinos en ocho categorías. En la tabla 2 se muestran los adverbios incluidos en cada clase.

Tabla 2. Categorías de adverbios de grado chinos

Categoría	Adverbios	Categoría	Adverbios
-----------	-----------	-----------	-----------

(1) Absoluto	完全 (completamente), 绝对 (absolutamente)	(2) Extremo	极其 (extremadamente), 太 (demasiado)
(3) Alto	很 (muy, mucho), 非常 (muy, mucho)	(4) Moderado	相当 (bastante, bien)
(5) Bajo	有点 (un poco, algo), 稍微 (levemente)	(6) Aproximado	几乎 (casi)
(7) Cuasi negativo	几乎不 (poco, apenas)	(8) Negativo	不 (no, en absoluto)

En 2012, Hu y Tao realizaron un estudio sobre el uso de las normas sintácticas en la traducción del chino al inglés en las conferencias de prensa. Descubrieron que existen evidentes tendencias de debilitamiento y fortalecimiento en el grado de los adverbios traducidos. Liu y Hu (2014) denominaron debilitamiento a la disminución del grado de los adverbios en la traducción, fortalecimiento a la elevación del grado y equivalencia a la traducción por adverbios del mismo grado. Los autores (Liu y Hu, 2014) indicaron que, en la traducción del inglés al chino de los adverbios de grado en las obras de Shakespeare, se observaban obvias tendencias de debilitamiento y fortalecimiento y que la intervención del traductor constituía un factor importante en la distribución de las tendencias.

Wang y Li (2015) se han centrado en el estudio de la traducción de los adverbios de grado del chino al inglés. En su estudio, revelan que en la traducción de los adverbios de grado bajo a alto se observa una tendencia de fortalecimiento más relevante que de debilitamiento y destacan que la intervención de los traductores es notoria. Los traductores aumentan el grado para que el lenguaje de traducción se adecue a las normas expresivas del idioma y hábitos de lectura del público meta, a la vez que fortalecen las emociones de los personajes o el sentimiento expresado por el escritor (Wang y Li, 2015).

Según los estudios sobre debilitamiento y fortalecimiento en la traducción de los adverbios de grado, la intervención del traductor tiene especial importancia, puesto que cada uno comprende los adverbios de modo diferente y traduce con distintos métodos. Tanto los traductores hispanos como chinos realizan traducciones de obras literarias chinas al español. La relevancia del traductor en la traducción de adverbios de grado y las discusiones sobre las diferencias entre TD y TI en el segundo apartado, indican que es importante investigar las divergencias entre traductores chinos e hispanos ante los mismos adverbios chinos.

En cuanto al estudio de la traducción de las ocho categorías adverbiales, Wang y Li (2015) han planteado que los rangos aproximado, cuasi negativo y negativo poseen un grado bastante bajo y muestran evidentes tendencias de debilitamiento y

fortalecimiento en su traducción. Por ello, en la presente investigación sólo se ha estudiado la traducción de los adverbios chinos de las categorías absoluto, extremo, alto, moderado y bajo.

3.3 ADQUISICIÓN Y ANÁLISIS DE DATOS

En el corpus en chino encontramos los adverbios: 完全 (completamente) y 绝对 (absolutamente), de grado absoluto; 极其 (extremadamente) y 太 (demasiado), de grado extremo; 很 (muy, mucho) y 非常 (muy, mucho), de grado alto; 相当 (bastante, bien), de grado moderado; y 有点 (un poco, alto) y 稍微 (levemente), de grado bajo. Se utilizó la función de correspondencia del corpus paralelo para relevar en las traducciones en español las oraciones originales en chino.

En primer lugar, se analizaron los métodos traductológicos y se calculó el porcentaje de uso de cada método en las TD y TI para demostrar sus diferencias. En segundo lugar, se comparó el grado de los adverbios en los textos de partida y meta para determinar las tendencias de equivalencia, debilitamiento o fortalecimiento. En el análisis, se descubrió que existen muchos casos en los que no se traducen los adverbios de grado.

En la presente investigación, se consideró debilitamiento cuando no se traducen los adverbios chinos de grado absoluto, extremo, alto y moderado al español, así como se definió fortalecimiento cuando no se trasladan los adverbios de grado bajo. Se ha calculado el porcentaje de las tres tendencias en el conjunto del corpus a fin de estudiar la situación traductológica general de los adverbios. A su vez, se ha establecido este porcentaje en las TD y TI con el objetivo de investigar sus diferencias en la distribución de las tendencias.

Se ha combinado el método cuantitativo con el cualitativo y se han explicado los datos adquiridos, teniendo en cuenta las características de los adverbios de grado chinos y la influencia de la subjetividad en la traducción.

4. RESULTADO Y DISCUSIÓN

En primer lugar, se determinaron los métodos traductológicos en los adverbios de grado y se averiguó si existen diferencias entre las TD y TI en este punto. En segundo lugar, se llevó a cabo una investigación comparativa de la distribución de las tendencias de equivalencia, debilitamiento y fortalecimiento entre la TD y TI. En tercer y último lugar, se explicaron las diferencias entre la TD y TI en los métodos de traducción y en la distribución de las tendencias desde la perspectiva del traductor y la lingüística.

4.1 MÉTODOS TRADUCTOLÓGICOS DE LOS ADVERBIOS DE GRADO

En el presente estudio, se dividieron los métodos de traducción de los adverbios de grado en cuatro categorías. En la tabla 3, se presentan los métodos, los ejemplos y los efectos en el grado de los adverbios traducidos.

Tabla 3. Métodos traductológicos de los adverbios chinos

Método	Ejemplo de traducción	Cambio y efecto en el grado
Traducción por adverbios o construcciones adverbiales de grado superior	李玉蝉发现她是一个面貌丑陋的老女人，嘴巴很大。Tiene la boca demasiado grande. (Trece pasos)	很 – demasiado Fortalecimiento
Traducción por adverbios o construcciones adverbiales de grado equivalente	我丈人是城里商会的会长，我远远就看到他站在街道中央喊：Lo vi desde muy lejos, dando órdenes en medio de la calle. (Vivir)	很 – muy Equivalencia
Traducción por adverbios o construcciones adverbiales de grado inferior	看到家珍跪着我就火了，心想我儿子还没出来就跪着了，这太不吉利。Al verla allí de rodillas, me puse hecho un basilisco, pensando que mi hijo se había arrodillado sin haber nacido siquiera. Me pareció de muy mal agüero. (Vivir)	太 – muy Debilitamiento
Omisión	龙二也太糊涂了。Hay que decir que Long Er fue tonto. (Vivir) 测试的过程有点复杂，但结果很简单，就是阿炳赢了。La prueba fue compleja; sin embargo, el resultado, muy sencillo. (En la oscuridad)	太 – omisión Debilitamiento 有点 – omisión Fortalecimiento

En la figura 1, se muestra el porcentaje de los métodos traductológicos utilizados en las TD y TI.

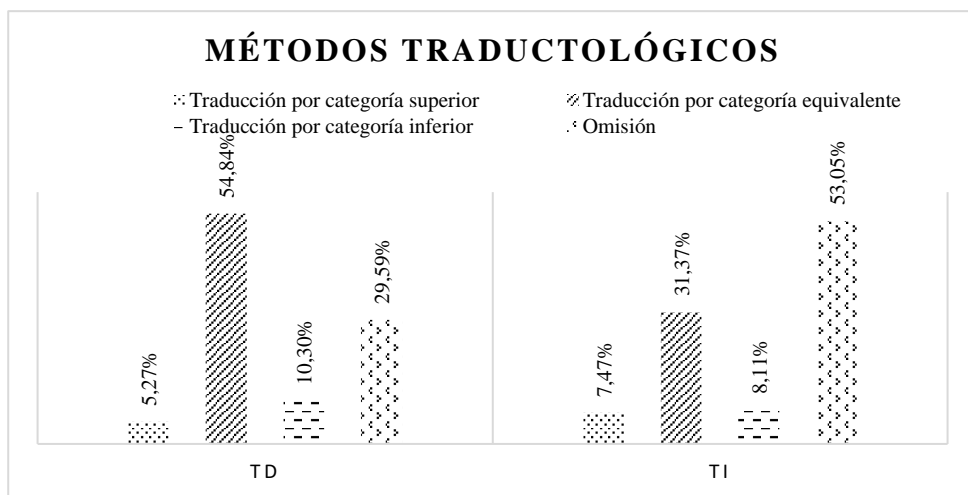


Figura 1. Métodos traductológicos en las TD y TI

Tanto en las TD como en las TI se destacan los métodos de traducción por equivalencia y omisión. La traducción por una categoría superior o inferior es el método menos utilizado. Al comparar las TD y TI, se observa que el método preferido de los traductores hispanos es la equivalencia y el de los chinos, la omisión. Las diferencias en el uso de métodos traductológicos generan distribuciones divergentes de las tendencias de equivalencia, debilitamiento y fortalecimiento entre las TD y TI.

A continuación, se revela la distribución de tendencias en los dos tipos de traducción.

4.2 DIFERENCIAS EN LA DISTRIBUCIÓN DE TENDENCIAS ENTRE TD Y TI

En la tabla 4, se muestra la cantidad de casos traductológicos de los adverbios de grado absoluto a bajo en el conjunto del corpus paralelo.

Tabla 4. Cantidad de casos traductológicos eficaces en el corpus paralelo

	Absoluto		Extremo		Alto		Moderado	Bajo	
Número	148		339		1483		22	146	
Adverbios	完全	绝对	太	极其	很	非常	相当	有点	稍微
Número	97	51	325	14	1395	88	22	129	17

Con el objetivo de averiguar si existen tendencias de equivalencia, debilitamiento y fortalecimiento en el corpus paralelo, se calculó el porcentaje de cada tendencia en la traducción de los adverbios. El resultado se muestra en la figura 2.

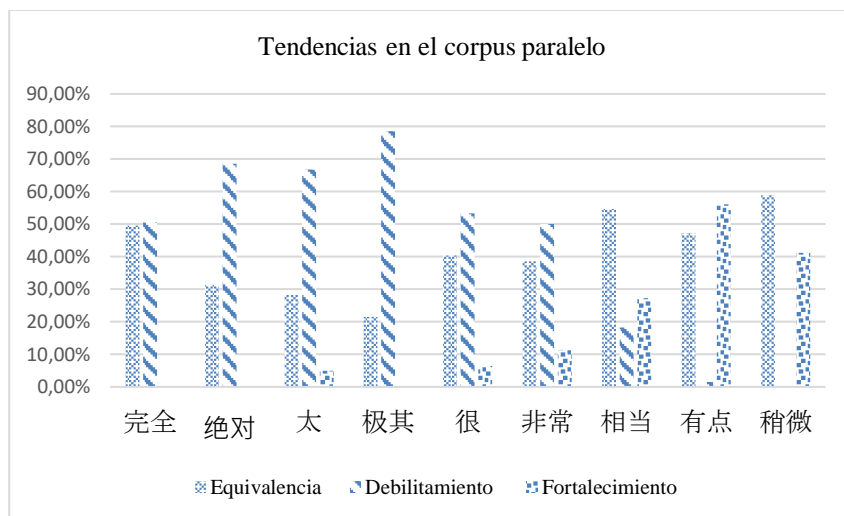


Figura 2. Tendencias en el corpus paralelo

De acuerdo con la figura 2, las tendencias de equivalencia y debilitamiento son notorias en la traducción de casi todos los adverbios, mientras que el fortalecimiento es el fenómeno menos destacado. Esto indica que, en la traducción de los adverbios chinos al español, existen tendencias de debilitamiento y fortalecimiento. El resultado concuerda con los estudios de Liu y Hu (2014) y Wang y Li (2015).

Además, el porcentaje de la tendencia de debilitamiento se mantiene alto en la traducción de los adverbios de rango absoluto, extremo y alto, mientras que su porcentaje disminuye en los adverbios de grado moderado y alcanza su valor mínimo en los adverbios de grado bajo. Esto supone que la proporción de debilitamiento está relacionada con el grado de los adverbios en chino. Con respecto a la tendencia de fortalecimiento, el porcentaje es alto en la traducción de los adverbios de grado moderado y bajo, y bajo en las demás categorías, en especial en los adverbios de tipo absoluto y extremo.

La relación entre el fortalecimiento y el grado de los adverbios contrasta con la relación entre el debilitamiento y el grado. En otras palabras, el grado de los adverbios de alta intensidad cuantitativa suele ser debilitado en la traducción, mientras que los adverbios de poca intensidad cuantitativa presentan una fuerte tendencia de fortalecimiento. Esto implica que, cuando los traductores realizan la traslación, consciente o inconscientemente, poseen una actitud neutral, reduciendo el grado de los adverbios de rango absoluto, extremo y alto, y aumentando el grado de los adverbios

de tipo bajo. Así, se comprueba que en la traducción de los adverbios de grado la intervención del traductor ejerce influencia.

A continuación, se estudia la distribución de las tres tendencias en la TD y TI, es decir, se revelan las diferencias entre los traductores hispanos y chinos en cuanto a la traducción de adverbios.

En la figura 3, se muestra la distribución de las tres tendencias en la TD y TI. Cabe resaltar que, según la figura 2, los adverbios de la misma categoría suelen presentar una distribución de tendencias parecida. Además, hay pocos casos traductológicos eficaces de los adverbios «极其», «非常», «稍微», por lo que se estudiaron los adverbios por categorías y no la traducción de cada adverbio por separado.

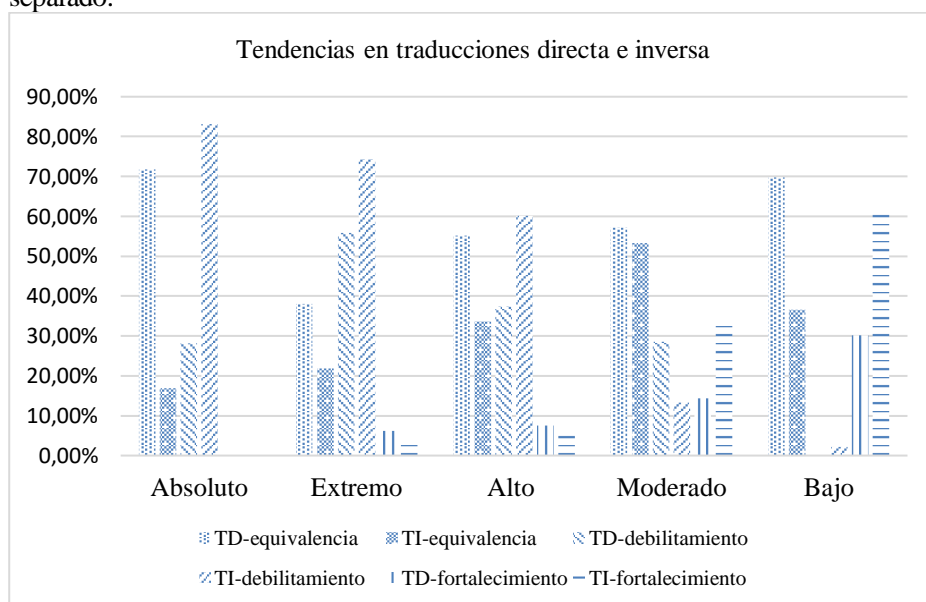


Figura 3. Tendencias en TD y TI

En lo que respecta a los adverbios de grado absoluto, las TD y TI presentan tendencias contrarias. En las TD, el porcentaje de equivalencia es del 71.83% y el de debilitamiento del 28.17%. Mientras tanto, las TI presentan una proporción de equivalencia del 16.88% y de debilitamiento del 83.12%. Es decir, los traductores hispanos tienden a traducir los adverbios chinos absolutos por expresiones adverbiales de la misma categoría, tales como “completamente”, “absolutamente”, “del todo”, entre otros. Asimismo, los traductores chinos prefieren debilitar el grado de los adverbios chinos y traducirlos por expresiones de categorías inferiores o solo no traducirlos.

En cuanto a los adverbios de rango extremo, en las TD el porcentaje de las tendencias de equivalencia, debilitamiento y fortalecimiento corresponden, respectivamente, al 37.98%, 55.81% y 6.21%. Por su parte, las TI muestran un porcentaje de las tres tendencias de 21.90%, 74.29% y 3.81%. En primer lugar, se ha notado que, tanto en las TD como en las TI, la tendencia de debilitamiento es la más destacada; segundo, que las TD presentan una equivalencia más relevante y un debilitamiento menos notorio que las TI; y tercero, que no existe una diferencia importante en el fortalecimiento entre la TD y TI.

En los adverbios de rango alto, en la TD se destaca una equivalencia del 55.19%, el debilitamiento llega al 37.31% y el fortalecimiento ocupa el 7.5%. Mientras, en las TI, la tendencia más destacada es el debilitamiento con un 60.10%, luego sigue la equivalencia con un 33.59% y, por último, el fortalecimiento con un 6.31%. Las TD y TI muestran una similitud en el fortalecimiento, con porcentajes menores en ambas traducciones, pero tienen divergencias en cuanto a las tendencias de equivalencia y debilitamiento. Mientras los traductores hispanos demuestran una preferencia en el uso del método de equivalencia, los traductores chinos suelen aplicar un debilitamiento en el grado de los adverbios.

En relación con los adverbios de tipo moderado, tanto en las TD como en las TI, prevalece la equivalencia con un 57.14% y 53.33%, respectivamente. La tendencia que sigue en las TD es el debilitamiento, que alcanza un 28.57%, y en las TI continúa el fortalecimiento, que ocupa el 33.34%. Esto implica que, si bien los traductores hispanos y chinos traducen el adverbio “相当” por su equivalente “bastante”, las TD muestran una equivalencia más alta y un debilitamiento más bajo que en las TI.

En cuanto a la categoría de grado bajo, en las TD prevalece la equivalencia con el 69.81%, luego continúa el fortalecimiento con el 30.19% y no hay casos de debilitamiento. En las TI, se destaca el fortalecimiento con el 61.29%, después se encuentra la equivalencia con el 36.56% y, por último, aparece el debilitamiento con el 2.15%. Cuando los adverbios contienen poca intensidad cuantitativa, los traductores hispanos tienden a traducirlos por expresiones de grado equivalente, mientras los traductores chinos prefieren fortalecer el grado, usando el método de traducción de omisión.

En base al análisis de datos presentado, y desde el punto de vista de las cinco categorías adverbiales, las TD y TI muestran divergencias, primero, en la tendencia de equivalencia, siendo en las TD más relevante que en las TI; segundo, en el debilitamiento, en tanto en las TI es más destacado que en las TD; tercero, en el fortalecimiento, en tanto en las TD es más notorio en la traducción de los rangos moderado y bajo, pero en las TI muestra un porcentaje mucho mayor.

Para relevar las diferencias entre las TD y TI, se han estudiado las diferencias en la distribución de tendencias en cada tipo de traducción, teniendo en cuenta el conjunto de las cinco categorías de adverbios. El resultado se muestra en la figura 4.

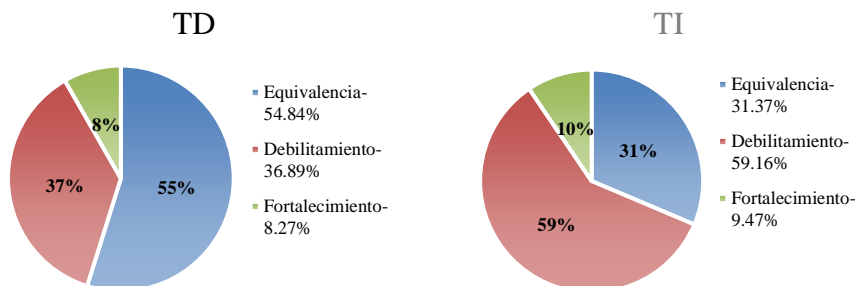


Figura 4. Tendencias en el conjunto de TD y de TI

Las cifras en la Figura 4 concuerdan con las conclusiones de los análisis de las diferencias entre TD y TI en cada categoría. Así, se confirma que en la TD prevalece la equivalencia y en la TI predomina el debilitamiento.

Además, con el objetivo de averiguar si la preferencia de los traductores hispanos y chinos es generalizable, se ha investigado el porcentaje de equivalencia y debilitamiento en cada traducción en las TD y TI. El resultado se enseña en la figura 5.

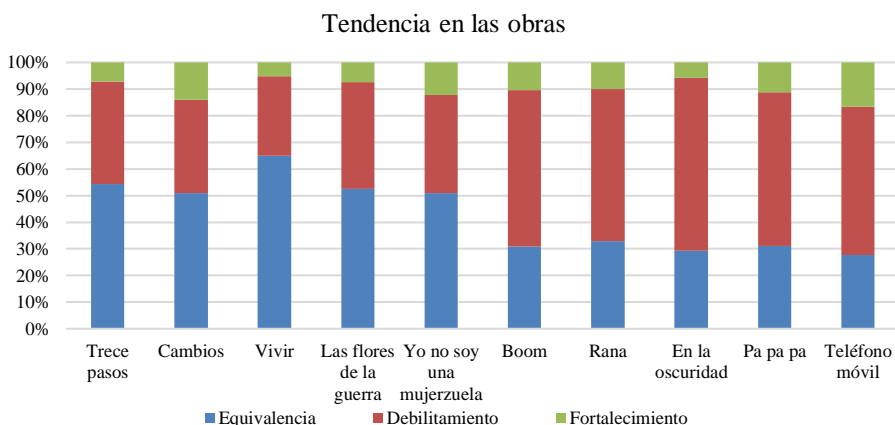


Figura 5. Tendencias en cada traducción

De acuerdo con la Figura 5, cada traducción muestra una distribución de tendencias diferente, pero tanto las TD como las TI comparten similitudes. Respecto al fortalecimiento, no hay grandes diferencias entre las TD y TI. Sin embargo, en la equivalencia y el debilitamiento hay divergencias importantes. Todas las TD presentan una equivalencia mayor que las TI, pero un debilitamiento menor. Las figuras 3, 4 y 5 indican una misma diferencia entre las TD y TI: los traductores chinos, en comparación con los hispanos, muestran una tendencia evidente en la disminución del grado de los adverbios en la traducción.

4.3 RAZONES DE LAS DIFERENCIAS EN LA DISTRIBUCIÓN DE TENDENCIAS

En primer lugar, en las diez traducciones, se ha observado una visible tendencia a la equivalencia. Esto se debe, principalmente, a que los adverbios de grado chinos suelen poseer adverbios equivalentes en español: “完全”-“completamente”, “绝对”-“absolutamente”, “太”-“demasiado”, “极其”-“extremadamente”, “很”-“mucho” o “muy”, “非常”-“mucho” o “muy”, “相当”-“bastante”, “有点” “un poco” o “algo” y “稍微”- “levemente”.

No obstante, pese a que existen equivalencias entre los adverbios en chino y en español, se observan destacadas tendencias de debilitamiento y fortalecimiento. Esto se debe a que la traducción es una actividad cognitiva (Wang, 2018), en la que interceden elementos objetivos y subjetivos (Wang, 2012). Como sujeto de la traducción, el traductor respeta los factores traductológicos objetivos y externos, como el autor del idioma original, el texto de partida, los lectores del idioma meta, las reglas lingüísticas y culturales del idioma original y el de llegada, pero por limitaciones cognitivas muestra subjetividad en el proceso de traducción (Jin y Lin, 2016).

La subjetividad del traductor está influenciada por el ambiente social en el que se halla, las experiencias cognitivas o su educación, entre otros factores. La comprensión del idioma original depende inevitablemente de su lengua materna y el correspondiente ambiente social y cultural. Por eso, la traducción no implica una correspondencia exacta de formas lingüísticas, sino una elaboración creativa, en la que interviene la subjetividad del traductor. Además, se trata de un proceso de construcción y reconstrucción de realidades culturales (Baker, 2013).

El conocimiento del traductor sobre la cultura del idioma de partida y su comprensión de las estructuras idiomáticas influyen el desciframiento y construcción del idioma original (Bourdieu, 1993; Simeoni, 1998; Luo, 2013). En este sentido, la traducción es un tipo de creación que requiere que el traductor capte diferencias léxicas, semánticas y sintácticas sutiles entre idiomas (Zhang, 2019). Esto demuestra la importancia de su subjetividad, ya que cada traductor comprende la misma información de diferente manera (Zhang, 2019).

De acuerdo con el presente estudio, la subjetividad del traductor es el principal factor de las diferencias entre las TD y TI en el uso de los métodos traductológicos y en la distribución de las tendencias de equivalencia, debilitamiento y fortalecimiento. Tal como indicaron Liu y Hu (2014) y Wang y Li (2015), la intervención del traductor constituye un factor importante que afecta la traducción de los adverbios de grado. Las diferencias en la subjetividad del traductor, en cuanto a la traducción de los adverbios chinos, se reflejan sobre todo en el hecho de que los traductores hispanos y chinos tienen diferente comprensión del grado.

Las características de los adverbios de grado se profundizan por el hecho de que cada traductor comprende de un modo diferente los adverbios de grado y refuerzan también la necesidad de que cada traductor ejerza su subjetividad en la traducción. Por un lado, tanto los adverbios en chino como en español se caracterizan por tener un límite difuso entre grados. En ciertos contextos, resulta difícil determinar diferencias de intensidad cuantitativa expresada por determinados adverbios chinos, como 太好, 很好 y 相当好 o, por ejemplo, por los adverbios en español “demasiado bien”, “muy bien” o “bastante bien”. Las diferencias entre las TD y TI en la distribución de tendencias indican que, en comparación con los traductores chinos, los hispanos suelen comprender el grado de los adverbios según su intensidad cuantitativa expresada sin contextos concretos.

Por otro lado, los adverbios de grado chinos han experimentado un proceso de degeneración semántica (Zhang, 2010). Con su uso, han perdido total o parcialmente su función semántica, es decir, su capacidad de indicar el grado se ha reducido. Sin embargo, los adverbios degenerados semánticamente desempeñan un papel importante en la sintaxis. Por ejemplo, se puede enunciar una oración como 她的眼睛很美丽 (Sus ojos son muy bonitos), pero no 她的眼睛美丽 (Sus ojos son bonitos), porque esta última oración en chino no resulta natural. Esto implica que 很 ha sufrido una degeneración semántica, pero desempeña una función sintáctica imprescindible.

Todos los adverbios chinos estudiados en el presente trabajo han experimentado una degeneración semántica. Dicha degeneración es un factor determinante para el surgimiento de la tendencia de debilitamiento. Asimismo, la omisión como método de traducción refleja la influencia de la degeneración semántica. Según la figura 1, en comparación con los traductores hispanos, los chinos utilizan en mayor porcentaje la omisión, lo que señala que los chinos son más sensibles a la degeneración semántica de los adverbios chinos. De esta manera, se explica por qué las TI presentan un mayor porcentaje de debilitamiento que las TD, con respecto a la traducción de los adverbios de rango absoluto, extremo, alto y moderado, y un mayor porcentaje de fortalecimiento en la traducción de los adverbios de rango bajo.

5. CONCLUSIONES

Las traducciones directas e inversas siempre han generado mucha discusión. Incluso, un gran número de autores y agencias profesionales en forma directa se oponen a las inversas. No obstante, para muchos países, en particular para aquellos en desarrollo, las traducciones directas no siempre pueden cubrir sus necesidades de difusión cultural. En estos casos, las traducciones inversas resultan una buena opción, en tanto sus traductores poseen ventajas en la comprensión del idioma de partida.

Con respecto a la traducción al español de los adverbios de grado chinos, en base al corpus paralelo construido para este estudio, se ha indagado en las diferencias entre las traducciones directas e inversas en cuanto a los métodos y distribución de las tendencias de equivalencia, debilitamiento y fortalecimiento. De acuerdo con el resultado, los traductores chinos, consciente o inconscientemente, son más sensibles a la degeneración semántica de los adverbios chinos, ya que las traducciones inversas presentan un mayor porcentaje de omisión como método traductológico y un debilitamiento más destacado que las directas. El presente estudio destaca las ventajas de los traductores chinos en cuanto a la comprensión de determinado fenómeno lingüístico característico del chino.

No obstante, el trabajo tiene sus limitaciones, puesto que los adverbios de grado chinos constituyen una pequeña parte de los fenómenos lingüísticos del idioma. Si bien se ha comprobado que los traductores chinos tienen más sensibilidad en la comprensión de los adverbios chinos, no se puede asegurar que, en comparación con los hispanos, siempre entiendan mejor el idioma.

Por ello, en el futuro, se continuará en esta línea y se realizarán estudios comparativos entre traducciones directas e inversas en relación con otros aspectos característicos del chino. Por ejemplo, la traducción de las oraciones con 被, 把, 让, o expresiones con mucha información cultural, como la traducción de *chengyus* (modismos) o frases hechas.

OBRAS CITADAS

- Baker, Mona (2013). Translation as an alternative space for political action. *Social Movement Studies*, 12(1), 23-47.
- (2000/1992). *In Other Words: A Course book on Translation*. Foreign Language Teaching and Research Press.
- Bourdieu, Pierre (1993). *Sociology in Question*. Richard Nice (Trad.). Thousand Oaks/SAGE Publication.
- Campbell, Stuart (1998). *Translation into the Second Language*. London: Longman.

- Han, Shaogong [韩少功] (2012). *Pa pa pa* [爸爸爸]. Publicaciones de Artes de Shanghai [上海:上海文艺出版社].
- (2008). *Pa pa pa*. Yao Yunqing (Trad.). Kailas.
- Huang, Libo [黄立波] (2011). Traducción directa o inversa: Una exploración de la dirección de la traducción. Un estudio de los estilos de traducción basado en corpus [译出还是译入:翻译方向探究—基于语料库的翻译文体考察]. *Enseñanza de lenguas extranjeras* [外语教学], 32(2), 96-101.
- Jarvis, Scott (2002). Short texts, best-fitting curves, and new measures of lexical diversity. *Language Testing*, 19(1), 57-84.
- Jin, Shengxi y Lin, Zhengjun [金胜昔, 林正军] (2016). El mecanismo de integración conceptual de la construcción de la subjetividad del traductor [译者主体性建构的概念整合机制]. *Lenguas extranjeras y su enseñanza* [外语与外语教学], 33(1), 116-121.
- Klein, Henny (1998). *Adverbs of Degree in Dutch and Related Language*. John Benjamins.
- Liu, Huidan y Hu, Kaibao [刘慧丹, 胡开宝] (2014). Estudio basado en corpus de fortalecimiento y debilitamiento en las traducciones chinas de Shakespear [基于语料库的莎士比亚戏剧汉译中强化/弱化实证研究——以程度副词为例]. *Enseñanza de lenguas extranjeras* [外语教学], 35(2), 94-98.
- Liu, Zhenyun [刘震云] (2016). *Yo no soy una mujerzuela* [我不是潘金莲]. Wuhan: Publicaciones de Artes de Changjiang [武汉:长江文艺出版社].
- [刘震云] (2016). *Teléfono móvil* [手机]. Publicaciones de Artes de Changjiang [武汉:长江文艺出版社].
- (2015). *Yo no soy una mujerzuela*. Liljana Arsovska (Trad.). Publicaciones de Difusión de Wuzhou.
- (2013). *Teléfono móvil*. Zhao Zhenjiang (Trad.). Publicaciones de Difusión de Wuzhou.
- Lonsdale, Allison (2004 /1998). Direction of translation (Directionality), en Mona Baker (ed.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. (pp. 84-87). London: Routledge.
- Luo, Ping [骆萍] (2013). La práctica de traducción de Lu Xun bajo la teoría del “campo - hábito” [“场域-惯习”论下鲁迅的翻译实践活动]. *Lenguas extranjeras* [外国语文], 29(4), 110-113.
- Mai, Jia [麦加] (2014). *En la oscuridad* [暗算]. Grupo de Ediciones de Beijing, Publicaciones de Literatura y Artes de Octubre de Beijing [北京:北京出版集团、北京十月文艺出版社].
- (2016). *En la oscuridad*. Liu Jian (trad.). Ediciones Destino.

- Marmaridou, Sophia (1996). Directionality in translation: Process and practice. *Target*, 8(1), 49-73.
- Mo, Yan [莫言] (2015). *Trece pasos*. Juan José Ciruela Alférez (Trad.). Kailas.
- (2013). *¡Boom!*. Yifan Li (Trad.). Kailas.
- (2012a). *Trece pasos [十三步]*. Publicaciones de Artes de Shanghai [上海: 上海文艺出版社].
- (2012b). *Cambios*. Anne-Hélène Suárez Girard (Trad.). Seix Barral.
- (2012c). *¡Boom! [四十一炮]*. Shanghai: Publicaciones de Artes de Shanghai [上海: 上海文艺出版社].
- (2011). *Rana*. Yifan Li (Trad.). Kailas.
- (2010). *Cambios [变]*. Publicaciones Haitun [北京: 海豚出版社].
- (2009). *Rana [蛙]*. Publicaciones de Artes de Shanghai [上海: 上海文艺出版社].
- Newmark, Peter (1988). *Text book of Translation*. Prentice Hall.
- Pan, Wenguo [潘文国] (2005). Traducción directa e inversa: Sobre la importancia de los traductores chinos comprometidos en la traducción chino-inglés [译入与译出: 谈中国译者从事汉籍英译的意义]. *Traducciones chinas [中国翻译]*, 25(2), 40-43.
- Pokorn, Nike (2005): *Challenging the Traditional Axioms: Translation into a Non-mother Tongue*. John Benjamins.
- (2004). Challenging the myth of native speaker competence in translation theory: The results of a questionnaire, en Hansen, Gyde; Malmkjær, Kirsten y Gile, Daniel (eds.). *Claims, Changes and Challenges in Translation Studies*. (pp. 113-124). John Benjamins.
- (2000). Translation into a Non-mother tongue in translation theory: Deconstruction of the traditional, en Chestermanetal, Andrew. (eds.). *Translation in Context*. (pp. 61-72). John Benjamins.
- Simeoni, Daniel (1998). The pivotal status of the translator's habitus. *Target*, 10(1), 1-39.
- Thelen, Marcel (2005). Translating into English as a non-native language: The Dutch connection, en Anderman, Gunilla y Rogers, Margaret (eds.) (2005). *In and out of English: For Better, for Worse?* (pp. 242-255). Multilingual Matters.
- Wang, Baorong (2009). The issue of direction of translation in China: A historical overview. *Translation Journal*, 13(3).
- Wang, Chuming [王初明] (2018). Traducción continua: una forma eficaz de mejorar la traducción [续译—提高翻译水平的有效方法]. *Traducciones chinas [中国翻译]*, 39(2), 36-39.
- Wang, Jiankai [王建开] (2016). Un hablante nativo o un hablante de lengua extranjera: la disputa sobre las calificaciones de los traductores en la comunicación extranjera de la literatura china—También sobre la transformación de

- habilidades de los profesores de inglés en colegios y universidades [母语者还是外语者:中国文学对外传播的译者资格之争——兼谈高校英语教师的能力转型]. *Lenguas extranjeras* [外国语文], 32(3), 80-88.
- Wang, Rui y Huang, Libo [王瑞, 黄立波] (2015). Una encuesta de corpus de estilos de traducción directa e inversa de las novelas de Jia Pingwa [贾平凹小说译入译出风格的语料库考察]. *Lenguas extranjeras de China* [中国外语], 12(4), 97-105.
- Wang, Xiaoli y Li, Jiaojiao [汪晓莉 李娇娇] (2015). Un estudio de fortalecimiento basado en corpus sobre los adverbios de grado en la traducción al inglés de “The Song of Everlasting Regret” [基于语料库的《长恨歌》英译本中程度副词的强化研究]. *Revista de la Universidad de Negocios Internacionales y Economía de Shanghai* [上海对外经贸大学学报], 22(5), 81-89.
- Wang, Yin [王寅] (2012). Estudios de traducción cognitiva [认知翻译研究]. *Traducciones chinas* [中国翻译], 33(4), 17-23.
- Yan, Geling [严歌苓] (2012): *Las flores de la Guerra*. Nuria Pitarque Ledesma (Trad.). Alfaguara
- (2011). *Las flores de la guerra* [金陵十三钗]. Publicaciones de la Universidad Normal de Shanxi [西安:陕西师范大学出版社].
- Yu, Hua [余华] (2012). *Vivir*. Anne-Hélele Suárez (Trad.). Seix Barral.
- (2008). *Vivir* [活着]. Beijing: Publicaciones de Escritor [北京:作家出版社].
- Zhang, Sumin [张素敏] (2019). Un estudio sobre el efecto de la “continuación de la traducción” en la subjetividad del traductor en el procesamiento de diferentes partes del discurso [不同词类加工中“续译”对译者主体性的作用研究]. *Lenguas extranjeras y su enseñanza* [外语与外语教学], 36(3), 17-26.
- Zhang, Yisheng [张谊生] (2010). *Análisis de los adverbios del chino modern* [现代汉语副词分析]. Librería de Shanghai Sanlian [上海:上海三联书店].